

ISSN: 2088-6799



PROCEEDINGS

International Seminar

LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT V

September 2–3, 2015



Revised Edition

Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah



Proceedings International Seminar Language Maintenance and Shift V

“The Role of Indigenous Languages in Constructing Identity”

September 2—3, 2015

xviii+433 hlm. 21 x 29,7 cm

ISSN: 2088-6799

Revised Edition

Compiled by:

Herudjati Purwoko (Indonesia)

Agus Subiyanto (Indonesia)

Wuri Sayekti (Indonesia)

Tohom Marthin Donius Pasaribu (Indonesia)

Yudha Thianto (United States of America)

Priyankoo Sarmah (India)

Zane Goebel (Australia)

**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang

Telp/Fax +62-24-8448717

Email: seminarlinguistics@gmail.com

Website: www.mli.undip.ac.id/lamas

NOTE

This international seminar on Language Maintenance and Shift V (LAMAS V for short) is a continuation of the previous LAMAS seminars conducted annually by the Master Program in Linguistics, Diponegoro University in cooperation with *Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah*.

We would like to extend our deepest gratitude to the seminar committee for putting together the seminar that gave rise to this compilation of papers. Thanks also go to the Head and the Secretary of the Master Program in Linguistics Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible.

The table of contents lists 92 papers presented at the seminar. Of these papers, 5 papers are presented by invited keynote speakers. They are Prof. Aron Reppmann, Ph.D. (Trinity Christian College, USA), Prof. Yudha Thianto, Ph.D. (Trinity Christian College, USA), Dr. Priyankoo Sarmah, Ph.D. (Indian Institute of Technology Guwahati, India), Helena I.R. Agustien, Ph.D. (Semarang State University, Indonesia), and Dr. M. Suryadi, M.Hum. (Diponegoro University, Indonesia).

In terms of the topic areas, the papers are in sociolinguistics, psycholinguistics, theoretical linguistics, antropolinguistics, pragmatics, applied linguistics, and discourse analysis.

NOTE FOR REVISED EDITION

There is a little change in this revised edition, which as the shifting of some parts of the article by Tatan Tawami and Retno Purwani Sari entitled “Sundanese Identity Represented by the Talents of *Ini Talkshow* A Study of Pragmatics” on page 166 to 167. This has an impact on the change of table of contents.

**SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT V
"The Role of Indigenous Languages in Constructing Identity"**

WEDNESDAY, SEPTEMBER 2, 2015					
TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
07.00 - 08.00	REGISTRATION			LOBBY	Committee
08.00 - 08.15	SPEECH FROM THE COMMITTEE			KRYPTON	Head of Committee
08.15 - 08.30	OPENING			KRYPTON	Dean of FIB Undip
08.30 - 10.30	PLENARY SESSION 1			KRYPTON	Dr. Nurhayati, M.Hum.
	Prof. Aron Reppmann, Ph.D.	CODE SWITCHING IN CARTHAGE: AUGUSTINE'S USE OF THE PUNIC LANGUAGE AS AN INSTRUMENT OF CULTURAL UNITY	1 - 7		
	Prof. Yudha Thianto, Ph.D.	LOAN WORDS AS SHAPERS OF IDENTITY IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF CHRISTIAN SONGS INTRODUCED BY THE VOC	19 - 27		
	Dr. Priyankoo Sarmah, Ph.D.	LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT: THE ASSAM SORA PERSPECTIVE	8 - 18		
10.30 - 11.00	COFFEE BREAK			RESTO	
11.00 - 12.30	PARALLEL 1 A			KRYPTON I	Committee
	Nasariah Mansor, Nooriza Wahab	ANALISIS KESALAHAN BAHASA: PERBANDINGAN ANTARA PELAJAR KELAS CEMERLANG DAN PELAJAR KELAS KURANG CEMERLANG	328 - 331		
	Deli Nirmala	ATTITUDES TOWARDS JAVANESE LANGUAGE AND ITS MAINTENANCE BY THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF DIPONEGORO UNIVERSITY	58 - 62		
	Pradnya Permanasari	WILL JAVANESE LANGUAGE BECOME EXTINCT?	114 - 118		
	Siti Suharsih	PENGGUNAAN BAHASA JAWA DIALEK BANTEN DI KALANGAN MAHASISWA (STUDI KASUS PADA DUA PTN DI PROPINSI BANTEN)	378 - 381		
	PARALLEL 1 B			KRYPTON II	Committee
	Ahmad Jazuly	IMPLEMENTASI PENGEMBANGAN BAHASA PADA ANAK USIA DINI	201 - 205		
	Eric Kunto Aribowo	SELAMATKAN PERKAWINANMU, SELAMATKAN BAHASAMU: CATATAN MENGENAI DAMPAK POSITIF PERKAWINAN ENDOGAMI TERHADAP BAHASA MASYARAKAT KETURUNAN ARAB DI PASAR KLIWON SURAKARTA	271 - 275		
	Sudirman Wilian	PELESTARIAN BAHASA DAERAH MELALUI PENULISAN DAN PENERBITAN BUKU	387 - 391		
Ika Inayati	PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH DALAM PUISI TERJEMAHAN	296 - 299			

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
11.00 - 12.30	PARALLEL 1 C			KRYPTON III	Committee
	Jumharia Djamereng	INFLUENTIAL FACTORS IN THE MAINTENANCE OF TAMIL LANGUAGE AMONG INDIAN SOCIETIES IN MEDAN, NORTH SUMATERA	77 - 80		
	Masruddin	WOTU LANGUAGE IN ENDANGERED PHASE : SOLUTION FOR REVITALIZING WOTU LANGUAGE	91 - 94		
	Siti Fitriati	GAYA BAHASA DALAM SASTRA LISAN LAMPUNG PEPANCOGH	374 - 377		
	Sofi Aulia Rahmania	RAGAM DIALEK PADA MASYARAKAT TUTUR KABUPATEN DEMAK	382 - 386		
	PARALLEL 1 D			MATRIX	Committee
	Ribut Surjowati	NEWSPAPER IDEOLOGY: CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON 2002 BALI BOMBING AND PAPUA CONFLICT REPORTED BY SYDNEY MORNING HERALD	129 - 133		
	Risha Devina Rahzanie	KEBERPIHAKAN BAHASA JURNALISTIK MEDIA MASSA DALAM KERAJAAN JOKOWI	365 - 368		
	Nurhayati	POLITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF MEGAWATI'S SPEEC IN THE OPENING OF THE FOURTH CONGRESS OF THE PDIP	105 - 109		
P. Ari Subagyo	JEJAK KUASA DALAM SABDA RAJA DAN DHAWUH RAJA: TINJAUAN ANALISIS WACANA KRITIS	350 - 354			
12.30 - 13.30	LUNCH BREAK			RESTO	
13.30 - 15.00	PARALLEL 2 A			KRYPTON I	Committee
	Rosida Tiurma Manurung	ANALISIS DIMENSI SOSIAL, BUDAYA, DAN EKONOMI DALAM FENOMENA ALIH KODE DI RUSUNAWA	369 - 373		
	Antonius Suratno, Cecilia T Murniati, Emilia N Aydawati	A STUDY OF THE PERCPtual BELIEFS AND THE USE OF INFORMAION AND COMMUNICATION TECHNOLOGY FOR LANGUAGE LEARNING	39 - 43		
	Pradiptia Wulan Utami	ALIH KODE DAN CAMPUR KODE DALAM ACARA "BUKAN SEKEDAR WAYANG" DI NET TV: SUATU KAJIAN SOSIOLINGUISTIK	355 - 359		
	Rin Surtantini, Teguh Imam Subarkah	LANGUAGE INFERIORITY OF NON-MAINSTREAM VERNACULAR: A CASE OF NGAPAK AND BANDHEK DIALECTS	124 - 128		
	PARALLEL 2 B			KRYPTON II	Committee
	Agus Hari Wibowo	PERMASALAHAN PENGUCAPAN BUNYI VOKAL BAHASA INGGRIS	197 - 200		
	Apriliya Dwi Prihatiningtyas	PENGARUH SISTEM FONOLOGI BAHASA PERTAMA TERHADAP PEMBELAJARAN BAHASA KEDUA: STUDI KASUS PADA PENUTUR BAHASA CINA DAN JEPANG	229 - 232		
	Eko Widiyanto	INTERFERENSI BAHASA ARAB DAN BAHASA JAWA PADA TUTURAN MASYARAKAT PONDOK PESANTREN SEBAGAI GEJALA PERGESERAN BAHASA	262 - 266		
Taufik Suadiyatno	MOTHER-TONGUE (L1) PHONOLOGICAL INTERFERENCEIN THE SPOKEN ENGLISH OF SOUVENIR SELLERS IN LOMBOK	170 - 174			

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
13.30 - 15.00	PARALLEL 2 C			KRYPTON III	Committee
	Amy Sabila	SEBAMBANGAN CULTURAL SOCIETY IN THE DISTRICT OF LAMPUNG PEPADUN KIBANG BUDI JAYA UNIT 6 TULANG BAWANG LAMPUNG	210 - 214		
	Pininta Veronika Silalahi	LANGUAGE AND IDENTITY IN THE WEDDING CEREMONY OF BATAK TOBA	110 - 113		
	Raheni Suhita, Djoko Sulaksono, Kenfitria Diah Wijayanti	DAYA PRAGMATIK DAN FUNGSI MANTRA PENGLARISAN BAGI MASYARAKAT JAWA	360 - 364		
	Adam Damanhuri	MADURESE PROVERBS (A SOCIOLINGUISTICS COGNITIVE PERSPECTIVE OF MADURESE MEANING OF LIFE)	28 - 29		
	PARALLEL 2 D			MATRIX	Committee
	Angga Cahyaning Utami	REALISASI TUTURAN EKSPRESIF TENAGA KERJA WANITA DALAM FILM MINGGU PAGI DI VICTORIA PARK	215 - 219		
	Rosaria Mita Amalia, Rani Sitifitriani	APPLICATION OF PERFORMATIVE CONCEPT ON ENGLISH LEGAL DOCUMENTS: A STUDY OF PRAGMATICS	134 - 138		
	Athiyah Salwa	THE INFLUENCE OF MULTICULTURAL SOCIETY IN INDONESIAN SONG LYRICS	248 - 252		
	Cahyo Ramadani, Aris Munandar	PRESERVING VERNACULARS IN INDONESIA: A BILINGUAL VERNACULAR-ENGLISH DICTIONARY APPROACH	49 - 53		
15.00 - 16.30	PARALLEL 3 A			KRYPTON I	Committee
	Titi Puji Lestari	PERILAKU SOSIAL MASYARAKAT INDONESIA AKIBAT KOSA KATA SERAPAN BAHASA ASING DALAM BIDANG TEKNOLOGI DAN KULINER	399 - 403		
	Eny Setyowati, Sri Pamungkas	PERSINGGUNGAN ANTARBAHASA MASYARAKAT NELAYAN DI PESISIR PANTAI SELATAN PACITAN	267 - 270		
	Clara Herlina Karjo	IMPACTS OF SOCIAL MEDIA TOWARDS LANGUAGE SHIFT AMONG UNIVERSITY STUDENTS	54 - 57		
	Melor Fauzita Binti Md. Yusoff	AMALAN KESANTUNAN BERBAHASA BAHASA ARAHAN GOLONGAN MAHASISWA	308 - 312	KRYPTON II	Committee
	PARALLEL 3 B				
	Nursyifa Azzahro	MAKNA SIMBOLIK PERMAINAN CINGCIRIPIT SERTA MANFAATNYA BAGI PENDIDIKAN KARAKTER ANAK	345 - 349		
	I Nengah Suandi	PENYUSUNAN KAMUS SERAPAN SEBAGAI UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH DI INDONESIA	291 - 295		
	Favorita Kurwidaria	KEUNIKAN DAN KEESTETISAN PEMAKAIAN BAHASA RINENGA DALAM WACANA PANYANDRA UPACARA ADAT PERNIKAHAN MASYARAKAT JAWA	286 - 290		
	Lalu Ari Irawan, Susanto, Suharsono	THINK IN SASAK, SPEAK IN ENGLISH	86 - 90		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
15.00 - 16.30	PARALLEL 3 C			KRYPTON III	Committee
	Faizah Ahmad, Hishamudin Isam, Mashetoh Abd Mutalib	PERSEPSI GURU TERHADAP PENGGUNAAN DATA KORPUS DALAM PENGAJARAN TATA BAHASA BAHASA MELAYU	285 - 289		
	Suparto	ADJECTIVISH INDONESIAN VERBS: A COGNITIVE SEMANTICS PERSPECTIVE	161 - 165		
	Mulyadi	CATEGORIZATION OF EMOTION VERBS IN BAHASA INDONESIA	95 - 99		
	Siyaswati	POLITENESS STRATEGY IN AMERICAN FOLKTALES: "JACK AND THE BEANSTALK"	143 - 146	MATRIX	Committee
	PARALLEL 3 D				
	Prihantoro	PROPER WORDS TO COMMON WORDS CONVERSION: THE FAMOUS, THE INFAMOUS AND THE GROWTH OF INFORMAL LEXICON	119 - 123		
	Tri Wahyu Retno Ningsih	PERSEPSI HIGH FUNCTIONING AUTISM TERHADAP ASPEK FONEMIS	409 - 412		
	Netty Nurdiani	NAMA DIRI ANAK JAWA DI ERA GLOBAL	332 - 335		
Ani Rachmat	ISTILAH KEKERABATAN SEBAGAI FRAGMENT DARI NATIONAL WORLD-VIEW	220 - 223			
16.30 - 17.00	COFFEE BREAK			RESTO	
19.00 - 21.00	DINNER			KRYPTON	
THURSDAY, SEPTEMBER 3, 2015					
07.30 - 08.00	REGISTRATION			LOBBY	Committee
08.00 - 10.00	PLENARY SESSION 2			KRYPTON	Drs. Pardi, M.Hum. & Herudjati Purwoko, Ph.D.
	Prof. Dr. Mahsun, M.S.	-			
	Helena I.R. Agustien, Ph.D.	PENINGKATAN LITERASI SEKOLAH: APA IMPLIKASINYA BAGI PARA PENDIDIK?	187 - 191		
M. Suryadi	TRIPILAR PELURUSLERESAN BASA ALUS SEMARANGAN UPAYA TERHADAP PELESTARIAN BAHASA IBU	192 - 196			
10.00 - 10.30	COFFEE BREAK			RESTO	
10.30 - 12.30	PARALLEL 4 A			KRYPTON I	Committee
	Asrofah, Festi Himatu Karima, Larasati	FETISME BAHASA DALAM LAGU POPULER	243 - 247		
	Y.B. Agung Prasaja	REVISITING MODEL OF READING COMPREHENSION IN LANGUAGE ACQUISITION	180 - 182		
	Nungki Heriyati, M. Rayhan Bustam	PEMENANG VS "ORANG YANG KALAH": REFLEKSI IDENTITAS DAN BUDAYA BANGSA	336 - 340		
	Susi Machdalena	KEUNIKAN ANTROPONIM RUSIA KAJIAN ANTROPONIMIKA	396 - 398		
Ali Badrudin	MENGUNGKAP PENGETAHUAN LOKAL MASYARAKAT JAWA DALAM BERINTERAKSI DENGAN LINGKUNGAN MELALUI SASMITA JAWA	206 - 209			

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON	
10.30 - 12.30	PARALLEL 4 B				KRYPTON II	Committee
	Asih Prihandini, Novian Denny Nugraha	KONSUKSI BAHASA DALAM SLOGAN (TAGLINE) IDENTITAS TUJUAN WISATA (DESTINATION BRANDING) DI ENAM KOTA DI INDONESIA	238 - 242			
	Welsi Damayanti	FONOLOGI BAHASA MELAYU PROVINSI RIAU DAN BAHASA MINANG TANAH DATAR SUMATERA BARAT	426 - 429			
	Antonio Constantino Soares	PASSIVE-LIKE CONSTRUCTIONS IN MAKASAE LANGUAGE	35 - 38			
	Indrawati Pusparini	THE LANGUAGE STYLE ANALYSIS IN JOB ADVERTISEMENT FOUND IN KOMPAS NEWSPAPER	72 - 76			
	Mohd. Rasdi bin Saamah, Abu Hassan Abdul	PERSAMAAN LAMBANG DAN MAKNA DALAM PERIBAHASA SEMAI DAN PERIBAHASA MELAYU	313 - 317			
	PARALLEL 4 C				KRYPTON III	Committee
	Asep Burhan Nurdin, Dina Manda Putri, Dina Rosdiana, Prifita Alina Pergiwati	THE PRESERVATION OF SUNDANESE LANGUAGE IN MULTI-ETHNIC FAMILIES: THE RESEARCH OF SOCIOLINGUISTICS IN SAWARNA VILLAGE, BAYAH SUB-DISTRICT, LEBAK REGENCY	233 - 237			
	Veria Septianingtias	MORFOFONEMIK BAHASA INDONESIA DAN BAHASA LAMPUNG: KAJIAN MORFOLOGI KONTRASTIF	417 - 420			
	Trisnowati Tanto	LANGUAGE PLAY AND ITS FUNCTIONS IN CHILDREN'S FICTION	175 - 179			
	Herudjati Purwoko	LET'S "HAVE A LISTEN" TO A RADIO TALK	67 - 71			
	Juanda	"PUPUH" SEBUAH PROYEKSI PENGEMBANGAN KARAKTER SISWA	300 - 303			
	PARALLEL 4 D				MATRIX	Committee
	Kasno Pamungkas	WORD FORMATION AND PRODUCT NAMING STRATEGY: A STUDY OF MORPHOLOGY	81 - 85			
	Tubiyono	PENG-IKON-AN WANITA KARIR DALAM MEDIA CETAK	413 - 416			
Afritta Dwi Martyawati	SIKAP BAHASA ETNIS JAWA TERHADAP BAHASA JAWA DI LUAR HOMELANDNYA	193 - 196				
Nunung Supriadi	PERAN BAHASA JAWA DIALEK BANYUMAS TERHADAP PERKEMBANGAN BAHASA MANDARIN DI PURWOKERTO	341 - 344				
12.30 - 13.30	LUNCH BREAK			RESTO		
13.30 - 15.30	PARALLEL 5 A				KRYPTON I	Committee
	Andi Rizki Fauzi	PROMOTING OUTCOME BASED LEARNING (OBL) IN A LINGUISTICS COURSE	30 - 34			
	Baharuddin	NATURALNESS IN TRANSLATION OF ENGLISH NOVEL INTO INDONESIAN	44 - 48			
	Farikah	THE IMPLEMENTATION OF TALKING STICK TECHNIQUE IN TEACHING WRITING OF HORTATORY EXPOSITION TEXTS	63 - 66			
	Nani Sunarni	PEMAKNAAN LEKSIKON GERAKAN TARI TRADISI SEBAGAI IDENTITAS MASYARAKAT SUNDA (LC)	323 - 327			
	Euis Kurniasih	KATA SAPAAN DALAM SAWALA LUHUNG MASYARAKAT ADAT KARUHUN URANG	276 - 280			

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
13.30 - 15.30	PARALLEL 5 B				
	Annisa Herdini	STRUKTUR SILABEL BAHASA INDONESIA: KAJIAN TEORI OPTIMALITAS	224 - 228	KRYPTON II	Committee
	Desie Natalia	SUNDANESE VOCABULARIES IN KAMUS URBAN INDONESIA: AN EFFORT TOWARD POSITIVE LANGUAGE ATTITUDE THROUGH LEXICOGRAPHIC TRANSLATION	253 - 256		
	Wati Kurniawati	AKOMODASI TUTURAN MASYARAKAT SAMBAU DI WILAYAH PERBATASAN	421 - 425		
	Suharno	TRANSLATION AND CROSS CULTURAL UNDERSTANDING (CCU)	156 - 160		
	Widyatmike Gede Mulawarman	PERAN INTEGRASI LEKSIKAL BAHASA MELAYU MALAYSIA KE DALAM BAHASA INDONESIA PADA MASYARAKAT DESA TANJUNG ARU KECAMATAN SEBATIK TIMUR	430 - 433		
	PARALLEL 5 C				
	Subur Laksmono Wardoyo, Ririn Ambarini, Sri Suneki	DEVELOPMENT OF MORAL VALUES AND CONSTRUCTIVISM THROUGH THE BILINGUAL LEARNING MODEL WITH A BCCT APPROACH (BEYOND CENTER AND CIRCLE TIME) IN EARLY CHILDHOOD EDUCATION IN SEMARANG1	151 - 155	KRYPTON III	Committee
	Sri Rejeki Urip	PRAGMATICS IN THE FRENCH CLASSROOM AS A FOREIGN LANGUAGE	147 - 150		
	Djarmika	KUALITAS KETERAMPILAN BERBAHASA JAWA PENUTUR BELIA DI SURAKARTA: SEBUAH FENOMENA PEMEROLEHAN BAHASA	257 - 261		
	Muhammad Iqbal Suhartomo, Riza Taufiq Rizki	BENTUK PERCAKAPAN WACANA HUMOR PADA ACARA PSBUKERS ANTV : SEBUAH KAJIAN PRAGMATIK	318 - 322		
	Tatan Tawami, Retno Purwani Sari	SUNDANESE IDENTITY REPRESENTED BY THE TALENTS OF INI TALKSHOW A STUDY OF PRAGMATICS	166 - 169		
	PARALLEL 5 D				
	Kahar Dwi Prihantono	PEMERTAHANAN DAN REVITALISASI BAHASA DAERAH DALAM PENERJEMAHAN TEATRICAL	304 - 307	MATRIX	Committee
	Titin Lestari	KONSEP PENGETAHUAN DALAM PUPUJIAN SUNDA KANGJENG NABI: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI DESA GIRI ASIH KAB. BANDUNG BARAT	404 - 408		
	Mytha Candria	THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS' USE OF JAVANESE LANGUAGE	100 - 104		
	Rukni Setyawati	REALIZING THE GREAT NATION THROUGH CULTURAL LITERACY	139 - 142		
	Sumarlam, Djarmika, Sri Pamungkas	GANGGUAN EKSPRESI BERBAHASA PADA PENDERITA DEMENSIA DI KOTA SURAKARTA	392 - 395		
	15.30 - 16.00	CLOSING			KRYPTON

TABLE OF CONTENTS

Note	iii
Note for Revised Edition	v
Schedule of the International Seminar Language Maintenance and Shift V	vii
Table of Contents	xiii
CODE SWITCHING IN CARTHAGE: AUGUSTINE'S USE OF THE PUNIC LANGUAGE AS AN INSTRUMENT OF CULTURAL UNITY	
Aron Reppmann	1
LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT: THE ASSAM SORA PERSPECTIVE	
Priyankoo Sarmah	8
LOAN WORDS AS SHAPERS OF IDENTITY IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF CHRISTIAN SONGS INTRODUCED BY THE VOC	
Yudha Thianto	19
MADURESE PROVERBS (A SOCIOLINGUISTICS COGNITIVE PERSPECTIVE OF MADURESE MEANING OF LIFE)	
Adam Damanhuri	28
PROMOTING OUTCOME BASED LEARNING (OBL) IN A LINGUISTICS COURSE	
Andi Rizki Fauzi	30
PASSIVE-LIKE CONSTRUCTIONS IN MAKASAE LANGUAGE	
Antonio Constantino Soares	35
A STUDY OF THE PERCEPTUAL BELIEFS AND THE USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGY FOR LANGUAGE LEARNING	
Antonius Suratno, Cecilia T Murniati, Emilia N Aydawati	39
NATURALNESS IN TRANSLATION OF ENGLISH NOVEL INTO INDONESIAN	
Baharuddin	44
PRESERVING VERNACULARS IN INDONESIA: A BILINGUAL VERNACULAR-ENGLISH DICTIONARY APPROACH	
Cahyo Ramadani, Aris Munandar	49
IMPACTS OF SOCIAL MEDIA TOWARDS LANGUAGE SHIFT AMONG UNIVERSITY STUDENTS	
Clara Herlina Karjo	54
ATTITUDES TOWARDS JAVANESE LANGUAGE AND ITS MAINTENANCE BY THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF DIPONEGORO UNIVERSITY	
Deli Nirmala	58

THE IMPLEMENTATION OF TALKING STICK TECHNIQUE IN TEACHING WRITING OF HORTATORY EXPOSITION TEXTS	
Farikah	63
LET'S "HAVE A LISTEN" TO A RADIO TALK	
Herudjati Purwoko	67
THE LANGUAGE STYLE ANALYSIS IN JOB ADVERTISEMENT FOUND IN KOMPAS NEWSPAPER	
Indrawati Pusparini	72
INFLUENTIAL FACTORS IN THE MAINTENANCE OF TAMIL LANGUAGE AMONG INDIAN SOCIETIES IN MEDAN, NORTH SUMATERA	
Jumharia Djamereng	77
WORD FORMATION AND PRODUCT NAMING STRATEGY: A STUDY OF MORPHOLOGY	
Kasno Pamungkas	81
THINK IN SASAK, SPEAK IN ENGLISH	
Lalu Ari Irawan, Susanto, Suharsono	86
WOTU LANGUAGE IN ENDANGERED PHASE : SOLUTION FOR REVITALIZING WOTU LANGUAGE	
Masruddin	91
CATEGORIZATION OF EMOTION VERBS IN BAHASA INDONESIA	
Mulyadi	95
THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS' USE OF JAVANESE LANGUAGE	
Mytha Candria	100
POLITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF MEGAWATI'S SPEECH IN THE OPENING OF THE FOURTH CONGRESS OF THE PDIP	
Nurhayati	105
LANGUAGE AND IDENTITY IN THE WEDDING CEREMONY OF BATAK TOBA	
Pininta Veronika Silalahi	110
WILL JAVANESE LANGUAGE BECOME EXTINCT?	
Pradnya Permanasari	114
PROPER WORDS TO COMMON WORDS CONVERSION: THE FAMOUS, THE INFAMOUS AND THE GROWTH OF INFORMAL LEXICON	
Prihantoro	119
LANGUAGE INFERIORITY OF NON-MAINSTREAM VERNACULAR: A CASE OF NGAPAK AND BANDHEK DIALECTS	
Rin Surtantini, Teguh Imam Subarkah	124
NEWSPAPER IDEOLOGY: CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON 2002 BALI BOMBING AND PAPUA CONFLICT REPORTED BY SYDNEY MORNING HERALD	
Ribut Surjowati	129

APPLICATION OF PERFORMATIVE CONCEPT ON ENGLISH LEGAL DOCUMENTS: A STUDY OF PRAGMATICS	
Rosaria Mita Amalia, Rani Sitifitriani	134
REALIZING THE GREAT NATION THROUGH CULTURAL LITERACY	
Rukni Setyawati	139
POLITENESS STRATEGY IN AMERICAN FOLKTALES: "JACK AND THE BEANSTALK"	
Siyaswati	143
PRAGMATICS IN THE FRENCH CLASSROOM AS A FOREIGN LANGUAGE	
Sri Rejeki Urip	147
DEVELOPMENT OF MORAL VALUES AND CONSTRUCTIVISM THROUGH THE BILINGUAL LEARNING MODEL WITH A BCCT APPROACH (BEYOND CENTER AND CIRCLE TIME) IN EARLY CHILDHOOD EDUCATION IN SEMARANG1	
Subur Laksmono Wardoyo, Ririn Ambarini, Sri Suneki	151
TRANSLATION AND CROSS CULTURAL UNDERSTANDING (CCU)	
Suharno	156
ADJECTIVISH INDONESIAN VERBS: A COGNITIVE SEMANTICS PERSPECTIVE	
Suparto	161
SUNDANESE IDENTITY REPRESENTED BY THE TALENTS OF INI TALKSHOW A STUDY OF PRAGMATICS	
Tatan Tawami, Retno Purwani Sari	166
MOTHER-TONGUE (L1) PHONOLOGICAL INTERFERENCEIN THE SPOKEN ENGLISH OF SOUVENIR SELLERS IN LOMBOK	
Taufik Suadiyatno	170
LANGUAGE PLAY AND ITS FUNCTIONS IN CHILDREN'S FICTION	
Trisnowati Tanto	175
REVISITING MODEL OF READING COMPREHENSION IN LANGUAGE ACQUISITION	
Y.B. Agung Prasaja	180
PENINGKATAN LITERASI SEKOLAH: APA IMPLIKASINYA BAGI PARA PENDIDIK?	
Helena I.R. Agustien	183
TRIPILAR PELURUSLERESAN BASA ALUS SEMARANGAN UPAYA TERHADAP PELESTARIAN BAHASA IBU	
M. Suryadi	188
SIKAP BAHASA ETNIS JAWA TERHADAP BAHASA JAWA DI LUAR HOMELANDNYA	
Afritta Dwi Martyawati	193
PERMASALAHAN PENGUCAPAN BUNYI VOKAL BAHASA INGGRIS	
Agus Hari Wibowo	197

IMPLEMENTASI PENGEMBANGAN BAHASA PADA ANAK USIA DINI Ahmad Jazuly	201
MENGUNGKAP PENGETAHUAN LOKAL MASYARAKAT JAWA DALAM BERINTERAKSI DENGAN LINGKUNGAN MELALUI SASMITA JAWA Ali Badrudin	206
SEBAMBANGAN CULTURAL SOCIETY IN THE DISTRICT OF LAMPUNG PEPADUN KIBANG BUDI JAYA UNIT 6 TULANG BAWANG LAMPUNG Amy Sabila	210
REALISASI TUTURAN EKSPRESIF TENAGA KERJA WANITA DALAM FILM MINGGU PAGI DI VICTORIA PARK Angga Cahyaning Utami	215
ISTILAH KEKERABATAN SEBAGAI FRAGMENT DARI NATIONAL WORLD-VIEW Ani Rachmat	220
STRUKTUR SILABEL BAHASA INDONESIA: KAJIAN TEORI OPTIMALITAS Annisa Herdini	224
PENGARUH SISTEM FONOLOGI BAHASA PERTAMA TERHADAP PEMBELAJARAN BAHASA KEDUA: STUDI KASUS PADA PENUTUR BAHASA CINA DAN JEPANG Apriliya Dwi Prihatiningtyas	229
THE PRESERVATION OF SUNDANESE LANGUAGE IN MULTI-ETHNIC FAMILIES: THE RESEARCH OF SOCIOLINGUISTICS IN SAWARNA VILLAGE, BAYAH SUB-DISTRICT, LEBAK REGENCY Asep Burhan Nurdin, Dina Manda Putri, Dina Rosdiana, Prifta Alina Pergiwati	233
KONSTRUKSI BAHASA DALAM SLOGAN (TAGLINE) IDENTITAS TUJUAN WISATA (DESTINATION BRANDING) DI ENAM KOTA DI INDONESIA Asih Prihandini, Novian Denny Nugraha	238
FETISME BAHASA DALAM LAGU POPULER Asrofah, Festi Himatu Karima, Larasati	243
THE INFLUENCE OF MULTICULTURAL SOCIETY IN INDONESIAN SONG LYRICS Athiyah Salwa	248
SUNDANESE VOCABULARIES IN KAMUS URBAN INDONESIA: AN EFFORT TOWARD POSITIVE LANGUAGE ATTITUDE THROUGH LEXICOGRAPHIC TRANSLATION Desie Natalia	253
KUALITAS KETERAMPILAN BERBAHASA JAWA PENUTUR BELIA DI SURAKARTA: SEBUAH FENOMENA PEMEROLEHAN BAHASA Djarmika	257
INTERFERENSI BAHASA ARAB DAN BAHASA JAWA PADA TUTURAN MASYARAKAT PONDOK PESANTREN SEBAGAI GEJALA PERGESERAN BAHASA Eko Widiyanto	262

PERSINGGUNGAN ANTARBAHASA MASYARAKAT NELAYAN DI PESISIR PANTAI SELATAN PACITAN	
Eny Setyowati, Sri Pamungkas	267
SELAMATKAN PERKAWINANMU, SELAMATKAN BAHASAMU: CATATAN MENGENAI DAMPAK POSITIF PERKAWINAN ENDOGAMI TERHADAP BAHASA MASYARAKAT KETURUNAN ARAB DI PASAR KLIWON SURAKARTA	
Eric Kunto Aribowo	271
KATA SAPAAN DALAM SAWALA LUHUNG MASYARAKAT ADAT KARUHUN URANG	
Euis Kurniasih	276
PERSEPSI GURU TERHADAP PENGGUNAAN DATA KORPUS DALAM PENGAJARAN TATA BAHASA BAHASA MELAYU	
Faizah Ahmad, Hishamudin Isam, Mashetoh Abd Mutalib	281
KEUNIKAN DAN KEESTETISAN PEMAKAIAN BAHASA RINENGGGA DALAM WACANA PANYANDRA UPACARA ADAT PERNIKAHAN MASYARAKAT JAWA	
Favorita Kurwidaria	286
PENYUSUNAN KAMUS SERAPAN SEBAGAI UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH DI INDONESIA	
I Nengah Suandi	291
PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH DALAM PUISI TERJEMAHAN	
Ika Inayati	296
"PUPUH" SEBUAH PROYEKSI PENGEMBANGAN KARAKTER SISWA	
Juanda	300
PEMERTAHANAN DAN REVITALISASI BAHASA DAERAH DALAM PENERJEMAHAN TEATRIKAL	
Kahar Dwi Prihantono	304
AMALAN KESANTUNAN BERBAHASA BAHASA ARAHAN GOLONGAN MAHASISWA	
Melor Fauzita Binti Md. Yusoff	308
PERSAMAAN LAMBANG DAN MAKNA DALAM PERIBAHASA SEMAI DAN PERIBAHASA MELAYU	
Mohd. Rasdi Bin Saamah, Abu Hassan Abdul	313
BENTUK PERCAKAPAN WACANA HUMOR PADA ACARA PSBUKERS ANTV : SEBUAH KAJIAN PRAGMATIK	
Muhammad Iqbal Suhartomo, Riza Taufiq Rizki	318
PEMAKNAAN LEKSIKON GERAKAN TARI TRADISI SEBAGAI IDENTITAS MASYARAKAT SUNDA (LC)	
Nani Sunarni	323
ANALISIS KESALAHAN BAHASA: PERBANDINGAN ANTARA PELAJAR KELAS CEMERLANG DAN PELAJAR KELAS KURANG CEMERLANG	
Nasariah Mansor, Nooriza Wahab	328

NAMA DIRI ANAK JAWA DI ERA GLOBAL Netty Nurdiyani	332
PEMENANG VS “ORANG YANG KALAH”: REFLEKSI IDENTITAS DAN BUDAYA BANGSA Nungki Heriyati, M. Rayhan Bustam	336
PERAN BAHASA JAWA DIALEK BANYUMAS TERHADAP PERKEMBANGAN BAHASA MANDARIN DI PURWOKERTO Nunung Supriadi	341
MAKNA SIMBOLIK PERMAINAN CINGCIRIPIT SERTA MANFAATNYA BAGI PENDIDIKAN KARAKTER ANAK Nursyifa Azzahro	345
JEJAK KUASA DALAM SABDA RAJA DAN DHAWUH RAJA: TINJAUAN ANALISIS WACANA KRITIS P. Ari Subagyo	350
ALIH KODE DAN CAMPUR KODE DALAM ACARA “BUKAN SEKEDAR WAYANG” DI NET TV: SUATU KAJIAN SOSIOLINGUISTIK Pradiptia Wulan Utami	355
DAYA PRAGMATIK DAN FUNGSI MANTRA PENGLARISAN BAGI MASYARAKAT JAWA Raheni Suhita, Djoko Sulaksono, Kenfitria Diah Wijayanti	360
KEBERPIHAKAN BAHASA JURNALISTIK MEDIA MASSA DALAM KERAJAAN JOKOWI Risha Devina Rahzanie	365
ANALISIS DIMENSI SOSIAL, BUDAYA, DAN EKONOMI DALAM FENOMENA ALIH KODE DI RUSUNAWA Rosida Tiurma Manurung	369
GAYA BAHASA DALAM SASTRA LISAN LAMPUNG PEPANCOGH Siti Fitriati	374
PENGGUNAAN BAHASA JAWA DIALEK BANTEN DI KALANGAN MAHASISWA (STUDI KASUS PADA DUA PTN DI PROPINSI BANTEN) Siti Suharsih	378
RAGAM DIALEK PADA MASYARAKAT TUTUR KABUPATEN DEMAK Sofi Aulia Rahmania	382
PELESTARIAN BAHASA DAERAH MELALUI PENULISAN DAN PENERBITAN BUKU Sudirman Wilian	387
GANGGUAN EKSPRESI BERBAHASA PADA PENDERITA DEMENSIA DI KOTA SURAKARTA Sumarlam, Djatmika, Sri Pamungkas	392
KEUNIKAN ANTROPONIM RUSIA KAJIAN ANTROPONIMIKA Susi Machdalena	396

PERILAKU SOSIAL MASYARAKAT INDONESIA AKIBAT KOSA KATA SERAPAN BAHASA ASING DALAM BIDANG TEKNOLOGI DAN KULINER	
Titi Puji Lestari	399
KONSEP PENGETAHUAN DALAM PUPUJIAN SUNDA KANGJENG NABI: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI DESA GIRI ASIH KAB. BANDUNG BARAT	
Titin Lestari	404
PERSEPSI HIGH FUNCTIONING AUTISM TERHADAP ASPEK FONEMIS	
Tri Wahyu Retno Ningsih	409
PENG-IKON-AN WANITA KARIR DALAM MEDIA CETAK	
Tubiyono	413
MORFOFONEMIK BAHASA INDONESIA DAN BAHASA LAMPUNG: KAJIAN MORFOLOGI KONTRASTIF	
Veria Septianingtias	417
AKOMODASI TUTURAN MASYARAKAT SAMBAU DI WILAYAH PERBATASAN	
Wati Kurniawati	421
FONOLOGI BAHASA MELAYU PROVINSI RIAU DAN BAHASA MINANG TANAH DATAR SUMATERA BARAT	
Welsi Damayanti	426
PERAN INTEGRASI LEKSIKAL BAHASA MELAYU MALAYSIA KE DALAM BAHASA INDONESIA PADA MASYARAKAT DESA TANJUNG ARU KECAMATAN SEBATIK TIMUR	
Widyatmike Gede Mulawarman	430

PENINGKATAN LITERASI SEKOLAH: APA IMPLIKASINYA BAGI PARA PENDIDIK?¹

Helena I. R. Agustien

FBS – Universitas Negeri Semarang

hagustien@yahoo.com

Dewasa ini Indonesia kembali dihadapkan pada kenyataan akan rendahnya tingkat literasi siswa Indonesia yang ditunjukkan oleh rendahnya peringkat literasi kita dibandingkan negara-negara lain. Rendahnya posisi Indonesia ini ditunjukkan oleh hasil penelitian organisasi PISA (Programme for International Student Assessment) di mana Indonesia menduduki peringkat 64 untuk bidang matematika, peringkat 64 untuk bidang sains and peringkat 60 di bidang membaca di antara 65 negara yang diteliti pada tahun 2012 (Wikipedia 2013).

Hasil PISA ini tampaknya telah memicu banyak gagasan di kalangan pembuat kebijakan dalam tiga bidang tersebut. Salah satu usaha yang dicoba dilakukan Kementerian Pendidikan lewat Badan Bahasa adalah mengembangkan literasi sekolah yang tujuan utamanya adalah memotivasi siswa Indonesia untuk semakin terlibat dalam kegiatan membaca dan menulis. Ini menarik untuk dicermati dan tulisan ini akan secara khusus membahas bidang membaca dan menulis yang menjadi salah satu syarat kemampuan berliterasi secara utuh. Ini diperlukan karena kemampuan berliterasi tidak hanya penting untuk berkomunikasi tetapi juga penting untuk meningkatkan kemampuan belajar dalam segala bidang.

MEMAHAMI LITERASI

Salah satu definisi literasi dijabarkan oleh Kern (2000:16) sebagai berikut.

Literacy is the use of socially, historically and culturally-situated practices of creating and interpreting meaning through texts. It entails at least a tacit awareness of the relationships between textual conventions and their contexts of use and, ideally, the ability to reflect critically on those relationships. Because it is purpose-sensitive, literacy is dynamic – not static – and variable across and within discourse communities and cultures. It draws a wide range of cognitive abilities, on knowledge of written and spoken language, on knowledge of genres, and on cultural knowledge (Garis bawah adalah tambahan.)

Kalimat pertama dalam definisi tersebut menjelaskan bahwa literasi adalah menggunakan cara-cara menciptakan dan menginterpretasikan makna yang dipengaruhi oleh konteks sosial, historis dan budaya. Kata kunci dalam kalimat ini adalah makna sehingga berliterasi dapat diartikan sebagai melakukan kegiatan pemaknaan. Kegiatan ini dilakukan melalui teks. Dalam konteks ini, teks bukan saja berupa bacaan yang tertulis, tetapi diartikan sebagai satuan makna atau *unit of meaning* (Halliday 1985). Karena teks adalah satuan makna maka peristiwa komunikasi yang bermakna disebut teks baik lisan maupun tulis. Ketika seseorang berbicara atau menulis tetapi apa yang ia ungkapkan sulit dipahami maka orang tersebut tidak dapat dianggap sebagai pencipta teks.

Agar teks yang ditulis dapat bermakna bagi pendengar atau pembacanya, orang tersebut perlu mengetahui cara-cara berkomunikasi yang sudah lama dipraktekkan oleh masyarakat atau lingkungan sosialnya. Dengan menggunakan cara-cara yang 'baku' tersebut diharapkan ia akan lebih mudah dipahami oleh lingkungannya dan demikian komunikasi berjalan sebagaimana diharapkan.

Kalimat kedua dalam definisi di atas menggunakan istilah *tacit awareness* yang mengacu kepada kesadaran yang dimiliki oleh anggota masyarakat tentang bagaimana orang harus berperilaku. Dalam konteks literasi, kesadaran ini berupa kesadaran tentang konvensi atau aturan-aturan berbahasa dan konteks penggunaannya dan idealnya anggota masyarakat memiliki kemampuan untuk secara kritis dan jitu melihat hubungan antara konvensi dan konteks penggunaannya. Misalnya, ada sejumlah siswa yang memperoleh nilai tinggi dalam ujian tata bahasa (konvensi) tetapi lemah dalam menulis (konteks

¹ Makalah ini disampaikan seminar linguistik di Universitas Diponegoro Semarang dalam plenary session tanggal 3 September 2015.

penggunaan). Boleh jadi ini menunjukkan belum adanya kemampuan menghubungkan bentuk (*form*) dan penggunaan (*use*) bahasa.

Kalimat ketiga menyebutkan bahwa kegiatan berliterasi sangat dipengaruhi oleh tujuan komunikasi yang hendak dicapai. Ini berarti bahwa untuk mencapai tujuan komunikasi tertentu digunakan cara-cara yang spesifik yang biasa dilakukan oleh anggota masyarakat pengguna bahasa. Tidak berlebihan jika dikatakan bahwa untuk berkomunikasi dengan berbagai macam tujuan diperlukan juga kemampuan untuk menggunakan berbagai macam cara. Siswa yang berliterasi diharapkan mampu membuat kalimat yang gramatikal dan menggunakan kalimat-kalimat tersebut secara benar untuk menciptakan teks. Kemampuan menciptakan teks ini disebut *discourse competence* atau kompetensi berwacana (Celce-Murcia et al. 1995).

Sebagai contoh, ketika siswa menulis sebuah ceritera fiksi atau naratif, ia perlu tahu bahwa tujuan menulisnya bukan hanya menceritakan serangkaian kejadian; tujuan penulisan naratif adalah menghibur pembacanya. Untuk mencapai tujuan 'menghibur' tersebut siswa perlu tahu unsur-unsur yang perlu ada dalam sebuah naratif yang meliputi unsur orientasi, komplikasi, resolusi dan re-orientasi. Susunan keempat unsur ini disebut struktur generik yang sudah dipraktekkan oleh masyarakat sejak lama. Jika salah satu unturnya dihilangkan, besar kemungkinan tujuan untuk menghibur tidak tercapai karena pembaca tidak menemukan apa yang dicarinya. Ketika ini terjadi ada kemungkinan teks tersebut gagal menghibur dan malah menjadikan pembacanya kecewa. Jadi pengetahuan tentang struktur teks adalah pengetahuan tentang cara bagaimana masyarakat menciptakan teks naratif dan cara yang diharapkan oleh masyarakat bagaimana teks naratif sebaiknya ditulis.

Adanya berbagai tujuan komunikasi mensyaratkan kemampuan untuk meng-*handle* situasi ini. Persoalan ini semakin rumit ketika siswa belajar bahasa asing sebab literasi bervariasi dalam konteks budaya yang beragam. Satu cara berkomunikasi yang berterima dalam satu budaya belum tentu berterima dalam budaya lain. Kebiasaan atau cara menulis yang biasa diterapkan dalam bahasa Indonesia tidak dapat serta merta diterapkan dalam menulis bahasa Inggris, misalnya.

Penelitian Swales (1990) menunjukkan bahwa kebiasaan mahasiswa Asia untuk 'berputar-putar' sebelum menyatakan gagasan utamanya dalam penulisan akademik membuat para dosen penutur asli bahasa Inggris kebingungan. Keinginan untuk menulis 'sebanyak mungkin' justru dapat menjadi sumber masalah bagi pembaca yang biasa berpikir linier, tidak berputar-putar. Kebiasaan 'yang tidak diharapkan' ini sering menjadi penyebab tidak lulusnya mahasiswa dalam sejumlah mata kuliah di luar negeri. Tidak heran jika kini universitas ternama di luar negeri mensyaratkan nilai menulis yang tinggi.

Kalimat keempat dalam definisi di atas menjelaskan bahwa untuk mampu berliterasi diperlukan sejumlah syarat yang tidak sederhana. Syarat tersebut meliputi kemampuan kognitif, pengetahuan tentang ragam bahasa lisan dan tulis, tentang genre dan budaya.

Kemampuan kognitif menyiratkan bahwa pengembangan kemampuan berliterasi mensyaratkan kemampuan berpikir dan ini tidak dapat dikembangkan secara alami melainkan perlu bantuan pendidikan di sekolah. Berbagai pelajaran di sekolah pada dasarnya membantu siswa dalam mengembangkan kemampuan berpikir sistematis dan kritis dan bukan hanya mengembangkan pengetahuan. Untuk mengembangkan kemampuan berliterasi diperlukan persekolahan (*schooling*). Ini sangat berbeda dengan perkembangan bahasa lisan yang terjadi secara alami dan otomatis sejauh siswa hidup di kalangan pengguna bahasa itu.

RAGAM LISAN DAN RAGAM TULIS

Hasil-hasil penelitian dalam bidang pemerolehan bahasa (*language acquisition*) menunjukkan bahwa semua anak yang normal memiliki kapasitas untuk memperoleh bahasa ibunya secara alami dan dengan cara yang tampaknya 'mudah'. Yang diperlukan oleh anak-anak hanyalah pajanan (*exposure*) yang cukup terhadap bahasa ibunya. Bahasa yang mereka peroleh adalah bahasa ragam lisan yang fungsi utamanya adalah untuk berpartisipasi dalam interaksi interpersonal atau sosial (Ellis 1994, Halliday 1986, Eggins dan Slade 1997, Holme 2004).

Bahasa ragam lisan ini digunakan untuk menyelesaikan berbagai urusan antara 'kau dan aku' sehingga sifatnya sangat interpersonal. Ketika anak-anak mulai belajar bahasa ibu, fungsi-fungsi interpersonal inilah yang berkembang. Pada usia dini, anak-anak menggunakan realisasi berbahasa sederhana untuk merealisasikan tindak tutur. Semakin dewasa, mereka semakin mampu merealisasikan tindak-tanduk tutur menggunakan bahasa lisan yang lebih canggih.

Ketika anak memasuki dunia persekolahan, mereka tidak hanya berurusan dengan komunikasi interpersonal; mereka mulai membicarakan sesuatu di luar ranah 'kau dan aku'. Mereka mulai berurusan dengan 'hal itu' yang dapat berupa fenomena kongkret atau abstrak. Ketika belajar biologi, misalnya, anak-anak membahas metamorphosis yang bukan merupakan topik percakapan interpersonal. Anak-anak mulai membutuhkan bahasa tulis berupa sumber-sumber biologi untuk membahasnya. Bahasa ragam tulis ini menuntut kemampuan berbahasa baru kepada anak-anak. Mereka dituntut bukan hanya menggunakan alat wicaranya melainkan juga dituntut untuk mulai menggunakan tanda-tanda visual berupa huruf. Dengan kata lain, dua ragam bahasa tersebut berbeda bukan hanya karena ragam yang satu difonologikan dan yang lain digrafologikan. Perbedaan keduanya jauh melampaui tataran realisasi fisik ini.

Perbedaan yang utama telah diidentifikasi oleh para ahli (Halliday 1996, Gerott dan Wignell 1994, Holmes 2004). Tabel berikut berasal dari Gerot dan Wignell 1994:161)

Bahasa Lisan	Bahasa Tulis
Tergantung pada konteks (<i>context dependent</i>)	Tidak tergantung pada konteks (<i>context dependent</i>)
Bahasa sebagai tindakan (<i>language as action</i>)	Bahasa sebagai refleksi (<i>language as reflection</i>)
Bahasa sebagai proses yang dinamis (<i>language as process – dynamic</i>)	Bahasa sebagai produk yang sinoptik (<i>language as product –synoptic</i>)

Bahasa lisan bersifat tergantung kepada konteks karena ketika orang bercakap-cakap, ia berhadap-hadapan dengan mitra wicaranya dan mereka berada dalam konteks situasi yang sama. Persamaan konteks situasi seperti lingkungan fisik, topik yang dibicarakan, hubungan interpersonal antara pembicara, gaya bahasa lisan yang digunakan dll. Sangat membantu proses pemahaman di antara pembicara. Misalnya, jika seorang mengatakan "tolong ambilkan itu" kepada yang lain, lawan bicaranya mengerti apa yang dimaksud dengan 'itu' karena bendanya terdapat di sekitar mereka. Kalimat-kalimat mereka tidak perlu lengkap bahkan menggunakan satu dua kata saja cukup karena konteksnya mendukung pemahaman keduanya. Tidak berlebihan jika dikatakan bahwa dalam berbahasa lisan, beban pembicara tidak terlalu berat sebab sebagian maknanya disampaikan oleh konteks dan sebagian lagi disampaikan oleh bahasa. Ini adalah fitur penting dalam bahasa lisan. Jika pembicara menggunakan kalimat-kalimat lengkap dalam berbahasa lisan maka bahasanya terdengar tidak alami karena *redundant* alias berlebihan atau *overexplicit*.

Bahasa tulis bersifat tidak tergantung pada konteks alias independen. Artinya, kapan pun dan dimana pun teks tulis itu dibaca diharapkan pembacanya akan memperoleh pemahaman yang utuh. Ini diperlukan karena penulis dan pembaca tidak berhadap-hadapan sehingga baik konteks dan pesannya harus ditulis semua. Oleh karena itu, berkomunikasi dalam ragam tulis merupakan pekerjaan yang lebih sulit, disbanding berbahasa lisan karena penulis perlu mengelola pesan dan konteksnya dalam tulisan. Kalimat-kalimat yang digunakan pun harus akurat dan berterima serta terbebas dari fitur-fitur bahasa lisan.

Bahasa lisan sebagai tindakan berarti bahwa ketika orang bercakap-cakap dalam konteks tatap muka, sebenarnya mereka saling bertukar tindakan: satu pembicara melakukan tindakan kepada yang lain. Dengan kata lain, pembicara saling bertukar *tindak tutur* (*speech act*). Jika seorang melakukan tindak 'menyapa', yang lain merespon dengan melakukan tidak 'menyapa' atau tindak lainnya. Jika seseorang melakukan tidak 'meminta informasi' yang lain 'memberi informasi' dan sebagainya (Eggins dan Slade 1994). Dengan mekanisme semacam ini, pertukaran makna terjadi dalam proses negosiasi yang terus menerus. Jika ada makna yang tidak dipahami, pembicara dapat langsung bertanya untuk meminta penjelasan. Karena negosiasi ini berlangsung secara spontan maka arah atau bentuk percakapan menjadi dinamis; sulit diprediksi kapan seseorang akan melakukan tutur apa dalam proses percakapan. Apa pun bisa terjadi.

Dalam ragam tulis, bahasa berfungsi sebagai alat refleksi. Ketika orang hendak menulis, terutama dalam konteks sekolah atau akademik, maka orang akan terlebih dulu memikirkan apa yang akan ditulisnya, apa tujuan penulisannya, unsur-unsur teks apa yang harus terdapat di dalamnya, bagaimana gaya bahasanya, siapa target pembacanya dan sebagainya. Semua hal ini perlu direncanakan

dan dapat diprediksi. Misalnya, jika siswa akan menulis teks yang bertujuan persuasif maka ia akan memilih jenis teks *exposition*.

Untuk menulis teks persuasive yang efektif, siswa perlu tahu bahwa teks tersebut mengandung beberapa unsur yang meliputi: memaparkan masalah yang akan dibahas, mengajukan argument, memberikan justifikasi terhadap argumen (ini bisa dilakukan beberapa kali), mengemukakan kembali masalah yang diikuti dengan membuat pernyataan baru berdasarkan justifikasi. Unsur-unsur dan struktur generic yang relatif tetap ini membuat laju teks sinoptik atau terpola atau mudah ditebak. Kesinoptikan ini membantu menciptakan koherensi karena pembaca dapat menebak arak jalannya teks berdasarkan pengalaman yang diperoleh sebelumnya. Pengetahuan dan keterampilan semacam ini tidak dapat diperoleh siswa secara otomatis. Pengetahuan tentang bahasa dan teks ini disebut *metalinguage*.

Bahasa lisan sebagai proses berarti bahwa penciptaan teks lisan dilakukan 'online': apa yang melintas di kepala langsung dikatakan, kalau salah dibetulkan, topik berganti-ganti tergantung situasi. Biasanya, bahasa percakapan banyak melibatkan peristiwa (apa yang terjadi, siapa yang terlibat, kapan, di mana) atau *events* sehingga kata kerja menjadi fitur bahasa dominan. Peristiwa demi peristiwa dibicarakan dan apa yang dibicarakan tergantung selera dan suasana hati para pembicaranya. Fitur ragam lisan lain seperti strategi komunikasi, *gambit*, keraguan, pengulangan, *filler*, kosa kata harian juga mewarnai bahasa lisan. Jika direkam dan ditranskripsikan bahasa lisan terdengar kacau (*messy*), tetapi ini bukan masalah karena memang seperti itulah 'kodrat' bahasa lisan.

Bahasa tulis sebagai produk berarti kebalikan dari bahasa lisan. Bahasa tulis adalah bahasa yang rapi karena semuanya direncanakan dengan baik, disunting berkali-kali. Hasil akhirnya adalah produk yang sempurna. Akan tetapi, persoalannya terletak pada gaya penulisannya. Karena bahasa tulis membicarakan 'hal itu' yang di luar 'kau dan aku' maka fokusnya bukan pada kejadian melainkan pada sesuatu dan sesuatu ini direalisasikan oleh kata benda. Hal-hal yang dalam bahasa lisan direalisasikan dalam kata kerja cenderung diubah menjadi kata benda sehingga hasil akhirnya sungguh beragam tulis.

Misalnya, dalam ragam tulis orang berkata:

"Orang-orang di desa itu nangkapin burung-burung liar. Mereka itu to... berburu burung untuk dimakan. Itu kan melanggar peraturan pemerintah."

Untuk mengubahnya menjadi ragam tulis, orang dapat mengubahnya menjadi:

"Penangkapan burung-burung liar untuk dikonsumsi di desa itu merupakan pelanggaran peraturan."

Contoh di atas menunjukkan transformasi GAYA bahasa dan bukan sekedar menulis apa yang dikatakan. Jika subjek bahasa lisan cenderung merepresentasikan orang atau pronomina, subjek bahasa tulis cenderung direalisasikan dalam nominalisasi atau kata kerja yang dibendakan. Terlihat pula dalam contoh bahwa gaya tulis lebih efisien, lebih pendek dan padat kata. Untuk menghasilkan bahasa sebagai produk ada banyak keterampilan menulis mikro yang perlu dikembangkan.

Uraian tentang perbedaan bahasa ragam lisan dan tulis di atas menunjukkan betapa berbedanya fitur-fitur keduanya. Perbedaan mencolok fitur-fitur inilah yang menjadikan kemampuan menulis tidak dapat berkembang dengan sendirinya; diperlukan pendidikan membaca dan menulis di sekolah yang tepat agar siswa dapat memperoleh kemampuan berliterasi. Pendidikan membaca dan menulis ini bukan hanya tanggung jawab guru bahasa melainkan juga menjadi tanggung jawab semua pendidik dalam berbagai bidang ilmu.

IMPLIKASI BAGI PENDIDIK

Pembahasan mengenai makna literasi dan ragam bahasa lisan dan tulis dimaksudkan untuk membangun kesadaran bahwa ketika sekolah menyelenggarakan pendidikan, tugasnya bukan hanya mengembangkan berbagai pengetahuan, keterampilan dan sikap melainkan juga membangun kemampuan berliterasi siswa. Membangun kemampuan berliterasi ini dapat diibaratkan sebagai 'menarik' anak-anak dari dunia lisan dan menempatkan atau memindahkan mereka dalam dunia tulis. Usaha ini perlu dilakukan oleh semua pendidik apa pun bidang studinya.

Alasan mengapa semua pendidik perlu terlibat adalah kenyataan bahwa pelajaran di sekolah sampai universitas melibatkan buku-buku yang menggunakan ragam bahasa tulis. Ketika

siswa/mahasiswa mengerjakan ujian atau tugas, sebagian besar melibatkan membaca dan menulis. Literasi sekolah bertujuan menjadi penghela ilmu: belajar bahasa untuk belajar. Selain itu, untuk membangun karakter yang unggul, membaca untuk kesenangan atau hiburan juga perlu mendapatkan perhatian.

Implikasi dari pemahaman literasi sebagaimana dibahas di atas adalah sebagai berikut.

1. Pembuat kebijakan bahasa nasional perlu melakukan kampanye serius agar semua pendidik memahami benar makna pendidikan literasi dan menyadari bahwa tugas mereka bukan hanya mengajar bidang studi melainkan juga mengembangkan literasi. Di Indonesia perlu gerakan *Indonesian across the curriculum* sebagaimana yang dilakukan di Inggris, Australia dan negara maju lainnya.
2. Semua pendidik perlu memperoleh pelatihan khusus berliterasi agar mereka mampu menjadi model dan motivator bagi siswanya. Hanya guru yang berliterasi baik yang dapat menjadi pemicu terjadinya pendidikan literasi di sekolah.
3. Para pemangku kepentingan diajak untuk berpartisipasi serius dalam meningkatkan fasilitas yang diperlukan untuk pengembangan literasi termasuk home literacy (Grainger 2004, Street dan Lefstein 2007).

Akhirnya, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan diharapkan untuk mengalokasikan dana yang memadai dalam rangka meningkatkan literasi siswa Indonesia yang saat ini masih berada di peringkat dua dari bawah dan termasuk paling bawah di antara negara-negara ASEAN. Sebuah terobosan besar sungguh diperlukan untuk mengejar ketertinggalan Indonesia. Selain itu, mengingat bahasa Inggris sudah menjadi bahasa resmi ASEAN, siswa Indonesia perlu menguasai biliteracy atau literasi ganda: bahasa Indonesia dan bahasa Inggris demi pengembangan ilmu dan peningkatan martabat bangsa.

REFERENSI

- Celce-Murcia, M dan Z. Dornyei dan S. Thurrell, 1995. *Communicative Competence: a Pedagogically Motivated Model with Content Specifications*. Dalam *Issues in Applied Linguistics*, Vol 6, No 2, hal 5-35. Regents of the University of California.
- Eggins, S. dan D. Slade, 1997. *Analysing Casual Conversation*. London: Cassell.
- Ellis, R. 1994. *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Grainger, T. 2004. *The Routledge Falmer Reader and language and Literacy*. London: Routledge-Falmer.
- Halliday, M.A.K. dan R. Hasan. 1985. *Language, Text and Context*. Victoria: Deakin University.
- Halliday, M.A.K. 1986. *Spoken and Written Language*. Victoria: Deakin University.
- Holme, R. 2004. *Literacy: An introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Johnson, M. 2004. *A Philosophy of Second Language Acquisition*. London: Yale University Press.
- Kern, R. 2000. *Literacy and Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Street, B. dan A. Lefstein 2007. *Literacy: an advanced resource book*. London: Routledge.
- Swales, J. 1990. *Genre Analysis: English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wikipedia: https://en.wikipedia.org/wiki/PISA_2012



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

**Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang
Telp/Fax +62-24-8448717
Email: seminarlinguistics@gmail.com
Website: www.mli.undip.ac.id/lamas**

